

В. Н. ХАЧАТРЯН

ХЕТТСКАЯ НАДПИСЬ KUB, XXIX, № 4
(Транслитерация и перевод)

Публикуемая надпись культового порядка содержит неоценимый материал для изучения истории культуры хеттского царства. Однако несмотря на все ее значение, эта надпись до сих пор не стала еще предметом расшифровки и специального исследования.

В настоящей статье мы попытались впервые предложить транслитерацию и перевод надписи с учетом достижений современной хеттологии. Публикуемая надпись представляет значительный интерес также для изучения грамматических особенностей и словарного фонда хеттского клинописного языка. Дубликаты этой надписи (KUB XXIX № 5 стк. 1—28, № 6, стк. 1—18, KUB XXXII № 68 стк. 1—8 и 1—9, KUB XII № 23 стк. 3—21, KBo VII № 90) отрывочны и очень мало помогли нам при восстановлении отдельных лакун (см. I 41, III 16, 19).

I. Лицевая сторона ~

1. UM-MA L^USANGA ŠA DINGIR-LUM ma-a-an-za an-tu-u-wa-ab-ba-aš
2. ku-e-da-ni ŠA É.DINGIR-LUM ŠA DINGIR-LUM ki-ša-yi u-iz-zi-ma-za-kán
3. ma-a-an a-pi-e-iz IŠ-TU É.DINGIR-LUM pa-ra-a ta-ma-i É.DINGIR-LUM
4. u-e-te-iz-zi nam-ma-za DINGIR-LAM ha-an-ti-i a-ša-ši
5. nu-kán ku-it-ma-an u-e-tum-ma-an-zi hu-u-ma-an-ta-az-zi-ja-as-nu-zi
6. LU^UE-LA-A-ma DINGIR-LAM GUŠKIN i-en-zi A-NA DINGIR-LIM-ma
7. a-ni-u-ur-še-it ma-aš-ha-an na-an a-ni-ja-u-wa-an-zi
8. QA-TAM-MA ša-ra-a ti-it-ta-nu-wa-an-zi EGIR-an iš-qa-ra-an-ta-ja-aš-zi
9. NA⁴KU-UN-na-na-aš ma-aš-ha-an ŠA KÙ.BABBAR GUŠKIN NA⁴ZA.GIN
10. NA⁴GUG NA⁴KA.DINGIR.RA NA⁴NÍR NA⁴DU₂.ŠU.A NA⁴AŠ.ŠIR.GAL
11. AŠ-ME^{HA} ZI-TUM MULwa-an-nu-up-pa-aš-taš-zi-iš-ša ŠA KU.
BABBAR GUŠKIN
12. na-aš i-ja-u-an-zi QA-TAM-MA ša-ra-a ti-it-ta-nu-wa-an-zi
13. 1 AŠ-ME GUŠKIN ŠA 1 ZU ŠUM-ŠU^U a-pi-ri-in-piš 1 zi-tur GUŠKIN
14. 1-NU-TIM pur-ki-iš GUŠKIN na-at IŠ-TU NA⁴KA.DINGIR.RA ti-ja-an-te-er
15. na-aš A-NA LU^UMEXE-LA-A a-ni-u-ur-še-it L^USANGA lam-ni-ja-zi
16. EGIR-an iš-qa-ra-an-ta-ja-aš-zi ŠA KU.BABBAR GUŠKIN NA⁴ZA.GIN
17. NA⁴GUG NA⁴KA.DINGIR.RA NA⁴DU₂.ŠU.A NA⁴NÍR NA⁴AŠ.ŠIR.GAL
18. 1-EN pi-ra-an pi-e-du na-aš ŠA NA⁴
19. 2 TU-U-TI-IT-TUM AN.BAR GUŠKIN GAR.RA 2 KAK AN.BAR 2 haš-wa-ni-es KU.BABBAR

20. 2 GAL KU BABBAR 2 e-it-ma-ri-e-eš KU BABBAR 2 e-it-ma-ri-e-eš ZABAR
21. ze-ri-ja-aš-li ZABAR an-da ap-pa-an-da
22. 6 si-it-ta-ri-e-eš ZABAR ŠA-BA 3 KU BABBAR GAR.RA 3 GUŠKIN GAR.RA
23. 2 GIR ZABAR 2 TA-BAL ^{DUG}GU.KAN ZABAR
24. 1-NU-TIM HA-AZ-KAL-LA-TUM ZABAR 1-NU-TIM ^{GIŠ}hu-u-bu-pa-aš
25. ma-a-an ŠA ^{GIŠ}TUG ma-a-an ŠA KA*UD AM.SI 1-EN ^{GIŠ}ar-kam-mi-iš
26. 1 SIG GA IA.DÜG.GA 1-NU-TIM ^{GIŠ}GA.ZUM ma-a-an ŠA ^{GIŠ}TUG ma-a-an ŠA KA*UD AM.SI
27. 1-NU-TIM ^{GIŠ}ma-na-ap-na-aš-la ma-a-an ŠA ^{GIŠ}TUG ma-a-an ŠA KA*UD AM.SI
28. 2 ^{GIŠ}GAM.KAL 2 ^{GIŠ}BANŠUR 2 ^{GIŠ}GA-AN-NU-UM ^{GIŠ}1-NU-TIM ^{GIŠ}ki-iš-hi-ta
29. pa-r-pa-aš-ti 6 se-kan na-aš 2-ŠU pa-az-za-na-a-an 1-NU-TIM ^{GIŠ}ki-iš-hi-ta
30. a-ša-an-na-aš 1 ^{GIŠ}GU DU 1-NU-TIM ^{GIŠ}ar-ma-aš-la
31. ŠIG SAŠ ŠIG ZA.GIN SIG ha-an-za-na-aš SIG SIG₇.SIG₇ SIG BABBAR da-an-zi
32. na-aš 2 TA-BAL a-az-za-aš-la-ja i-ja-an-zi nu nam-ma SIG ZA GIR
33. SIG SAŠ ŠIG ha-an-za-na-aš SIG SIG₇.SIG₇ SIG BABBAR-ja da-an-zi
34. na-aš šu-tu-ri-ja i-ja-an-zi 2 KAK ZABAR na-aš-kan ŠA É.DINGIR.LIM
35. É.či-i-la-aš KÁ-aš an-da 1-EN ki-e-iš 1-EN-ma ki-e-iš
36. wa-aī-an-na-an-zi na-aš-ta šu-tu-ri-ja kat-ta sa-an-kan
37. 1 ^{GIŠ}ap-pa-aš ma-a-na-aš ŠA AD KIB ma-a-ma-aš ŠA ta-ma-at-ta
38. 1 ^{DUG}hu-u-pa-ra-aš 1 ^{TUG}ku-ri-e-eš ŠAŠ 2 BUSIN
39. ki-i-ma-aš-ša-an 1 gar-ba-an-u-aš na-a-i-iš 1 ^{GIŠ}IG 1 [.]
40. 1 ^{GIŠ}ta-an-ti-li na-aš 1 pi-ra-an pi-e-du [.]
41. [1 ^{GIŠ}NAD ŠA] ^{GIŠ}TUG [.] 1-NU-TIM ŠA-GA-RU ZABAR
42. 1 ŠU.I ZABAR ú-wa-an-na-aš 1 DUG ZABAR 1 ^{URUDU}ALAL TUR
43. 7 TA-KI-IT-TUM ZABAR 1 LIDXA ZABAR TUR ŠA 1 MA.NA ŠA
DINGIR-LIM wa-ar-pu-u-aš
44. 1 ^{TUG}ša-ra-a hu-it-ti-ja-an-za 1 ^{TUG}E.IB MAŠ-LU 1 ^{TUG}ka-ri-ul-li
45. 1 ^{TUG}zu-pa-an-ni-iš 1 ^{TUG}ka-lu-up-pa-aš 1-NU-TIM ^{TUG}E.GAN TA-KIL-LIM
46. 1-NU-TIM TU-TI-IT-TUM KU.BABBAR ki-i ŠA SAL-TIM 1 ^{TUG}1-NU-TIM ^{TUG}GU.EA
47. 1-NU-TIM ^{TUG}GU.È.A bur-ri 1 ^{TUG}ŠA-GA-AN-NI MAŠ-LU šu-up-iš-du-ma-ra-an
48. 1 ^{TUG}E.IB MAŠ-LU 1-NU-TIM ^{TUG}BAR.SUMÉŠ 1-NU-TIM ^{TUG}ŠA-TUR-RA-DU
49. 1-NU-TIM ^{TUG}E.IB TA-KIL-LIM 1 ^{GIŠ}BAN 1 KUŠE.MÁ GURU
50. 1 HA-AZ-ZI-IN-NU 1 GIR ki-i-ma ŠA LU-LIM nu ma-aš-ha-an
51. DINGIR-LAM a-ni-ja-u-wa-an-zi zi-in-na-an-zi ki-ja-aš-ša-an
52. hu-u-ma-an pi-di ha-an-da-a-an-zi nu-za DINGIR-LAM ku-iš ha-an-ti-š
53. a-ša-si nu-za a-pa-a-aš EN.SISKUR.SISKUR LÚSANGA SAL^{MEŠ} kat-ri-e-eš-ša
54. pa-ra-a UD-an wa-ar-ap-pa-an-zi nu a-pa-a-aš UD.KAM-az-pa-iš-zi
55. [2] u-uk-ta-ma I-NA UD.2.KAM ku-it-ma-an ^{DUTU}UŠ nu-u-a ar-ta-ri

56. nu a-pi-e-el IS-TU É EN.SISKUR.SISKUR ki-i da-an-zi 1 tar-pa-la-as
SIG SA₅
57. 1 tar-pa-la-as SIG ZA.GIN 1^{SIG}ki-iš-ri-es 1ZU KU.BABBAR 1^{GA}ka-z-za-an-nu-uz
58. IA.DUG.GA te-pu 3 NINDA.SIG^{MES} 1^{DUG}KU-KU-UB GESTIN na-at se-bi-el-li-as
59. A.A^{MI.A}-ar ha-nu-ma-an-zi pa-a-an-zi nu se-bi-il-li-ja-as A.A^{MI.A}-ar
60. ha-ni-ja-an-zi na-at I-NA É.DINGIR-LIM-mi IS-TU E.DINGIR-LUM-kan
61. ku-e É.DINGIR-LIM-mi pa-ra-a u-e-da-an na-at a-pi-e-da-as
A-NA E.DINGIR-LUM
62. pi-e-da-an-zi na-at sa-an su-ub-bi ti-an-zi na-at SA.PAL MUL^{MI.A}
63. se-es-zi nu se-bi-el-li-ja-as A.A^I-ar ku-e-da-ni UD-ti da-an-zi
64. ka-yu-u-i-li-in-na DINGIR-LAM IS-TU SIG SA₅ IA.DUG.GA-ja
65. IS-TU 7 KASKAL^{I.A} 7 KA.GIR^{MI.A} HUR.SAG-az ID-az
66. u-e-el-u-wa-az ne-pl-sa-az tag-na-az
-
67. a-pi-e-da-ni UD-ti hu-it-ti-ja-an-zi na-an-kan ka-yu-u-i-li-as
68. A-NA E.DINGIR-LIM an-da hu-it-ti-ja-an-zi nu-uš-sa-an u-li-bi-in
69. A-NA DINGIR-LIM an-da ha-ma-an-kan-zi LU^{MES} DINGIR-LIM-ma ki-
i da-an-zi
70. 1 tar-pa-la-as SIG SA₅ 1 tar-pa-la-as SIG ZA.GIN 1^{SIG}ki-iš-ri-in
71. 1^{TUG}ku-ri-es-sar BABBAR 1^{NA}ku-un-na-na-an^{NA}ki-ri-in-ni-iš
72. 1ZU KÙ.BABBAR IA.DUG.GA te-pu 5 NINDA.SIG^{MES} 2^Mmu-u-la-ti-iš ½ URNI
1 GA.KIN AG TUR
73. 1^{DUG}KU-KU-UB GESTIN ki-i sa-ra-a bu-u-it-ti-ja-u-wa-as A-NA SISKUR.SISKUR
74. da-an-zi 1 tar-pa-la-as SIG SA₅ 1 tar-pa-la-as SIG ZA.GIN 1 pe-tu-u-la-as
SIG BABBAR

H. Пущевая сторона

1. 2^Mmu-u-la-ti-iš SA ½ UP-NI 5 NINDA.SIG^{MES} IA.DUG.GA te-pu
2. ki-i-ma A-NA SISKUR.SISKUR du-up-sa-bi-ja-as da-an-zi
-
3. 1^{TUG}ku-ri-es-sar BABBAR 1 tar-pa-la-as SIG ZA.GIN 1 tar-pa-la-as SIG SA₅
1^{SIG}ki-iš-ri-es
4. 1-NU-TIM^{KU}GAR.TAG^Mga-a-an SA-PU-U 2ZU KU.BABBAR 3A-BA 1ZU KU.BABBAR
5. a-a-pi-ti-i 1ZU KU.BABBAR-ma ga-an-ga-ta-at-ti 10 NINDA.SIG^{MES}
6. 2^Mmu-u-la-ti-iš SA ½ URNI 1 GA.KIN.AG TUR IA.DUG.GA te-pu
7. ½ UP-NI IÀ.GIŠ ½ UP-NI LAL ½ UP-NI IÀ.NUN 1 wa-ak-sur GESTIN
8. 1 SILA na-as-ma MAŠ.TUR ki-i A-NA SISKUR.SISKUR zu-ur-ki-ja-as da-an-zi
9. 5 NINDA.SIG^{MES} 3^Mmu-u-la-ti-iš SA ½ UP-NI 1 NAM-MA-AN-TUM GESTIN
10. 1 UDU -IA SISKUR.SISKUR sar-la-at-ti da-an-zi 20 NINDA.SIG 2^Mmu-u-la-ti-iš
- H. SA ½ URNI 1 NAM-MA-AN-TUM GESTIN ½ UP-NI IA.GIŠ ½ URNI LAL ½ URNI
IÀ.NUN

12. 1 UP-NU ma-da ŠE 1 SILÁ ki-i-ma A-NA SISKUR.SISKUR am-ša-si-da-an-zi
13. nu-uš-ša-an ki-i hu-u-ma-an pi-di ba-an-da-a-an-zi UD.2.KAM BA-TI
14. I-NA UD.3.KAM-ma ma-a-an lu-uk-kaš-ta nu EN.SISKUR.SISKUR ka-ru-
15. hu-u-da-ak I-NA É.DINGIR-LIM ú-iz-zi MUL^{HA} nu-u-a a-ra-an-da
16. na-aš-ta se-bi-eš-zi-ja-aš A.A^{HA}-ar su-ub-ba-az kaš-ta
17. ú-da-an-zi na-aš-ta EN.SISKUR.SISKUR A-NA PA-NI DINGIR-LIM an-da
18. ú-iz-zi na-aš A-NA DINGIR-LIM UŠ-KI-EN na-aš EGIR SISKUR ša-ra-a hu-it-ti-ja-aš
19. ti-ja-zi na-aš-ta LU^SSANGA DINGIR-LAM a-a-pi-ta-az
20. ša-ra-a 7-SU hu-it-ti-ja-az-zi EN.SISKUR.SISKUR-ja-kan
21. 7-SU ša-ra-a hu-it-ti-ja-az-zi
-
22. nam-ma-at-kaš 1Š-TU E.DINGIR-LIM I-NA Éa-pu-uz-zi pa-ra-a
23. u-wa-an-zi nu I-NA Éa-pu-uz-zi SISKUR.SISKUR du-up-ša-a-hi-in
24. i-ja-an-zi A-NA SISKUR du-up-ša-hi-ti-i 1^Mmu-u-la-ti-in
25. da-a-an-zi a-aš-zi-ma-kan ku-iš 1^Mmu-u-la-ti-iš
26. na-an EGIR SISKUR du-up-ša-bi-ti-i sar-la-at-ti da-an-zi
27. nu A-NA EN.SISKUR ku-wa-pi a-aš-šu na-aš a-pi-da pa-iz-zi
28. ma-at-ha-an-m[a] a-pi-e-da-ni UD-ti ne-ku-uz me-bur
29. MUL-aš wa-at-ku-uz-zi nu EN.SISKUR.SISKUR ka-ru-ú-i-zi
30. I-NA E.DINGIR-LIM u-iz-zi na-aš A-NA DINGIR-LIM ú-UL UŠ-KI-EN
31. na-aš EGIR SISKUR zu-ur-ki-ja-aš ti-ja-az-zi
32. nu SISKUR.SISKUR zu-ur-ki-ja-aš 1Š-TU [GU]D ši-pa-an-da-an-zi
33. EGIR-SU-ma MAŠ.TUR na-aš-ma SILA ši-pa-an-da-an-zi
34. nu EN.SISKUR.SISKUR ar-na-mi-in-ti na-aš ša-ra-a ti-ja-zi
-
35. na-aš EGIR SISKUR.SISKUR sar-la-at-ti ti-ja-zi nu SISKUR sar-la-at-ta-aš
36. 1Š-TU UDU ši-pa-an-da-an-zi nam-ma EN.SISKUR.SISKUR 1Š-TI DINGIR-LIM
37. 1Š-TU KÙ.BABBAR ga-an-ga-t[šAR-ja] ga-an-ga-da-an-zi
38. n[u na]m-ma SILA am-ša-aš-si-ti-i wa-ar-nu-wa-an-zi
39. nu E[EN.SISKUR].SISKUR UŠ-KI-EN na-aš-za an-ša I-NA É-SU pa-iz-zi
40. ku-it-ma-an-[za-kaš]) ŠA-PAL^L UTU-uš nu-u-a an-ta-ri
41. nu LU^{MES} DINGIR-LIM [ki-i da-an-zi 1 tar-pa-za]-aš SIG SAš 1 tar-
pa-la-aš SIG ZA.GIN
42. 1^{SIG} ki-ls-ri-[in 1ZU KU.BABBAR 1^Ukaš-za-a]r-nu-uz 3 NINDA SIG^{MES}
43. 1^{DU}ku-ku-ub GESTIN IA.DÙG.[GA IN-BI]^{HA} nu se-bi-eš-zi-ja-aš
44. A.A^{HA}-aš pa-a-an-zi nu se-bi-eš-zi-ja-aš A.A^{HA}-ar
45. ka-ru-u-i-zi A-NA E.DINGIR-LIM pi-e-da-[a]n-zi
46. na-at-ša-an su-uh-bi ti-an-zi na-at ŠA-PAL MUL^{HA}
47. še-eš-zi a-pi-e-ma 1UDU 1^Ma-a-an SA ŠU-[ŠA]-A-TI
48. 5 NINDA.HASHUR ŠA UP-NI 3 NINDA.IA SA ½ UP-NI 1^Mmu-u-la-ti-iš

49. ŠA 1/2 UP-NI 10 NINDA. SIG^{MES} 3^M har-as-pa-u-wa-an-te-es ma-da-ma-at-ta¹
50. 1/2 UP-NI UTÚL ga-an-ga-ti ŠAR UTÚL BA.BA.ZA UTÚL GU.GAL UTÚL GÚ.GAL.GAL
51. UTÚL GU.TUR UTÚL e-u-wa-an UTÚL AR-ZA-AN-NU-UM ku-it-ta 1/2 UP-NI
52. IN-BI^{HI.A} UD.DU.A ku-it-ta pa-ra-a te-pu ZAG-ab-li^{ŠAR}
53. ŠU.KIŠ^{ŠAR} IA.DUG.GA te-pu 2 tar-pa-la-as SIG ŠAS 2 tar-pa-la-as
SIG ZA.GIN
54. 1 SIG¹ ki-is-ri-es 1^{DUG} hu-u-up-par KAŠ^{1DUG} KIL.KIL GEŠTIN
55. ki-i A-NA¹ pi-ri-in-pis ki-el-di-ja su-uh-hi-is-ša-an
56. se-ir da-an-zi 1ZU KU.BABBAR A-NA a-a-pi-ti-l 2 tar-pa-la-as SIG ŠAS
57. 2 tar-pa-la-as SIG ZA.GIN 2 SIG¹ ki-is-ri-es IA.DUG.GA te-pu
58. 1/2 UP-NI IA.GIS 1/2 UP-NI IA.NUN 1/2 UP-NI LAL 1^{GA} kaz-za-ar-nu-uZ
59. 1^M mu-u-la-ti-is ŠA 1/2 UP-NI 3 NINDA. IA ŠA 1/2 UP-NI 1 NINDA. HAŠHUR
60. 1 NINDA. KU⁷ SA UP-NI 20 NINDA. SIG^{MES} 2^M hu-ut-hu-u-ta-aZ¹ ŠA 1/2 UR²
61. 3^M har-as-pa-u-wa-an-te-es ma-da-ma-at-kan 1/2 UP-NI
62. UTÚL ga-an-ga-ti UTÚL BA.BA.ZA UTÚL GÚ.GAL UTÚL GU.GAL.GAL UTÚL GU.TUR
63. UTÚL e-u-wa-an UTÚL AR-ZA-AN-NU-UM ku-it-ta 1/2 UP-NI IA
64. IN-BI^{HI.A} UD.DU.U ku-it-ta pa-ra-a te-pu 1 ŠA-A-DU ma-da ŠE
65. 1 UDU 1^{DUG} hu-u-up-par KAŠ 1^{DUG} KIL.KIL GEŠTIN ZAG-ab-zi^{ŠAR} ŠU.KAN^{ŠAR}
66. ki-i-ma an-dur-za PA-NI DINGIR-LIM ki-el-di-ja-as da-an-zi
67. EN.SISKUR.SISKUR-ja A-NA DINGIR-LIM NINDA-ZU ha-an-da-a-iz-zi
ma-a-an ZI-TUM KU.BABBAR
68. ma-a-an^{MUL} wa-an-nu-up-pa-as-ta-aZ-la-as KU.BABBAR
69. UD.3.KAM QA-TI

III. Одоботная сторона

1. ma-ah-ha-an-ma I-NA UD.4.KAM MUL-as wa-at-ku-uz-zi
2. nu EN.SISKUR.SISKUR I-NA E.DINGIR-LIM u-iz-zi na-as EGIR¹ pi-ri-empu
3. ti-ja-zi nu A-NA¹ pi-ri-in-pis SISKUR ki-el-di-ja-as
4. si-pa-an-da-an-zi ma-ah-ha-an-ma-at-kan as-nu-an-zi
5. na-as-ta DINGIR-LAM su-uh-ha-az kat-ta u-da-an-zi
6. nu-us-si^M pu-u-ur-pu-ri-es IN-BI^{HI.A} ja kat-ta-an
7. is-hu-u-wa-an-zi na-an-kan E.DINGIR-LIM an-da pi-e da-an-zi
-
8. nu an-dur-zi-ja PA-NI DINGIR-LIM ki-el-di-ja
9. [si]-pa-an-da-an-zi nu EN.SISKUR.SISKUR DINGIR-LAM^{LU} SANGA
10. SAL^{MES} kat-ri-es-ša pi-ja-na-a-iz-zi nu EN.SISKUR.SISKUR UŠ-KI-EN
11. na-as-za ar-[ha] pa-iz-zi UD.4.KAM QA-TI
-
12. I-NA UD.5.KAM ma-a-an [lu-uk]-kat-ta nu 5 NINDA. SIG^{MES} 1^M mu-
u-la-ti-in ŠA 1/2 UP-NI
13. UTÚL pa-an-da-ti^{ŠAR} UTÚL BA.BA.ZA 1^{DUG} ha-ni-is-ša-an KAŠ

14. da-an-zi [nu TU hał-zi hał]-zi ši-pa-an-da-an-zi
15. EN.SISKUR.SISKUR-ma[. . . EN.SISKUR] SISKUR ka-ru-ú-[wa-ri-wa-ar]
16. ŠA E.DINGIR-LIM [nam-ma. U-UL u-iz-zi]
17. É^{HIA} DINGIR-LIM GIBIL [.]
18. ku-it an-da u-iz-zi [.]
19. SILA-ja ar-ha w[a-ah-nu-an-zi]
20. wa-ah-nu-wa-an-zi [.]
21. I-NA É.DINGIR-LIM GIBIL pī-e-da-an-zi na-an-sa-an A-NA ^{GIS}BANŠUR
22. ^{GIS}dup-pa-az kat-ta a-pī-e-ni-lš-šū-u-wa-an ti-an-zi
-
23. a-pī-e-ma-kan ma-ah-ha-an I-NA E.DINGIR-LIM ka-ru-u-i-zi-aš
24. SISKUR TU hał-zi hał-zi nu-us-ša-an IA.DUG.GA ^{GIS}tał-la-i
25. la-a-hu-u-wa-an-zi nu PA-NI DINGIR-LIM ki-lš-ša-an me-ma-i
26. na-ak-ki-iš DINGIR-LUM NITE-KA pa-ab-ši DINGIR-LIM-ni-ja tar-ma-za-kan
27. šar-ri nu e-da-aš-ša A-NA É^{HIA} GIBIL^{HIA} e-hu
28. nu-za na-ak-ki-i pī-e-da-an-~~ma~~ma-ah-ha-an i-ja-at-ta-ri
29. nu-za e-ni pī-e-da-an e-ip nam-ma-kan DINGIR-LAM ku-ut-ta-~~ar~~
30. ar-ha IS-TU SIG SA₅ 7-SU hu-it-ti-ja-an-zi
31. nam-ma-kan u-zi-hi-in ŠA IA.DUG.GA ^{GIS}tał-la-i an-da da-a-i
-
32. nu ^{GIS}tał-la-i an-da is-tap-pa-an na-at I-NA DINGIR-LIM GIBIL pī-e-da-an-zi
33. na-at ar-ha-ja-an kat-ta ti-an-zi U-UL-at IT-TI DINGIR-LIM ti-an-zi
-
34. A-NA EN.SISKUR-ma-[ka]n ma-a-an a-aš-šu nu ka-ru-ú-i-zi A-NA E.DINGIR-LIM
35. TU hał-zi-in ku-e-da-ni UD-ti ši-pa-an-da-an-zi
36. DINGIR-LAM GIBIL-ja a-pī-e-da-ni UD-ti A-NA É^{HIA} GIBIL-kan
37. an-da-an hu-it-ti-ja-an-zi ma-a-an-ši U-UL-ma a-aš-šu
38. na-an I-NA UD.2.KAM hu-it-ti-ja-an-zi hu-it-ti-ja-u-wa-an-zi-ma
39. ki-i da-an-zi 1 tar-pa-la-aš SIG SA₅ 1 ^{TUG}ku-ri-eš-šar SA₅
40. IA.DUG.GA [te-pu? . . . ^{GIS}]tał-la-i 20 NINDA.SIG ^{MSŠ} 2 ^{MU}u-la-a-ti-iš SA ½ UP-NI
41. 1 GA.KIN.AG TUR 1 ^{DUG}ku-ku-ub GEŠTIN na-at-ša-an ID-I
42. pa-ra-a pa-a-an-zi
-
43. nu DINGIR-LAM ^{URU}A-ag-ga-de-az ^{URU}KA.DINGIR-RA-az
44. ^{URU}šū-u-ša-az ^{URU}E-lam-ta-az ^{URU}HUR.SAG.KALAM-ma-az
45. I-NA URU-LIM SA ta-ra-am-mi HUR.SAG-az ID-az
46. a-ru-na-az ha-a-ri-ja-az ú-e-el-žu-wa-az ^{TUL}ša-ru-un-ta-az

47. ne-pi-sa-az taḡ-na-az IŠ-TU 7 KASKAL^{MES} U IŠ-TU 7 KA.GIR-ja

48. hu-it-ti-ja-an-zi EN.SISKUR.SISKUR EGIR-an i-ja-at-ta-ri

49. nu-kan ma-aḥ-ha-an DINGIR-LAM hu-it-ti-ja-u-wa-an-zi
aš-nu-an-zi

50. nam-ma-aš-ša-an PA-NI ID^{GIS} ZA.LAM.GAR^{MA} i-ja-an

51. nu-kan u-li-hi-in^{GIS} ZA.LAM.GAR-aš an-da pi-e-da-an-zi

52. na-at-ša-an^{GIS} BANŠUR AD.KID ti-an-zi nu IÀ.DUG.GA te-pu

53. IA.GIŠ NA-AH-ZI-IŠ LAL NA-AH-ZI-IŠ IN-BU NA-AH-ZI-IŠ

54. 20 NINDA.SIG^{MES} 3^M mu-u-la-ti-iš SA 1/2 UP-NI 3 NINDA.IÀ 1/2 URM

55. 3 GA.KIN.AG TUR 1 UP-NI ma-da ŠE 3^{DUG} KU-KU-UB GEŠTIN
da-an-zi

56. nu SISKUR zu-ur-ki-ja-aš IŠ-TU MAŠ.TUR šl-pa-an-da-an-zi

57. EGIR-ŠU-ma šar-[a]-at-ta-an-za IŠ-TU SILA šl-pa-an-da-an-zi

58. EGIR-ŠU-ma SILA am-ḅa-aš-ši wa-ra-a-ni EGIR-ŠU-ma A-NA
DINGIR-LIM

59. IŠ-TU LU^{GIS} BANŠUR UTUL^{MA} hu-u-ma-an-da 1^M a-a-an

60. ŠA ŠU-SA-A-TI [1] NINDA.L[AL] 1 NINDA KU₇ ŠA 1 UP-NI 1
1^{DUG} hu-u-up-par KAŠ

61. 1^{DUG} KIL.KIL GEŠTIN u-da-an-zi nu A-NA DINGIR-LIM a-da-
an-na

62. pi-an-zi nam-ma SIG^U u-li-hi-in I-NA É EN.SISKUR.SISKUR

63. ^{GIS} ar-ka-mi-it gaḷ-gaḷ-tu-u-ri-it pi-e-da-an-zi

64. nu-uš-ši NINDA IM-ZU GA.KIN.AG par-ša-a-an IN-BI^{MA} ja

65. kat-ta-an is-hu-u-wa-an-zi nam-ma DINGIR-LAM hu-u-uš-ti-it

66. ar-ha wa-aḥ-nu-an-zi nam-ma DINGIR-LAM I-NA É a-pu-uz-zi
a-si-ša-an-zi

IV. Оборотная сторона

1. nu am-ḅa-aš-ši 1 SILA 20 NINDA.SIG^{MES} 1^M mu-u-la-ti-iš ŠA 1/2
UP-NI

2. 1 NINDA.IA 1/2 UP-NI 1 UP-NU ma-da SE 1/2 UP-NI IA.GIŠ 1/2 UP-N IA.NUN

3. 1/3 UP-NI LAL 1/2 UP-NU IN-BU ha-an-da-a-an nu A-NA DINGIR-LIM

4. SILA am-ḅa-aš-ši pi-an-zi nam-ma-kan u-li-hi-in A-NA DINGIR-LIM

5. an-da pi-e-da-an-zi nu-uš-ša-an u-li-hi-in

6. A-NA DINGIR-LIM GIBIL an-da ḅa-ma-an-kan-zi SISKUR zu-u-ur-ki-ja

7. SISKUR šar-la-at-ta-an-za-ja NU.GAL nu-za EN.SISKUR ar-ha pa-iš-zi

8. a-pi-e-ma 1 tar-pa-la-an SIG SA₅ 1 tar-pa-la-an SIG ZA.GIN

9. 1 ZU KU.BABBAR 1^{GAD} ka-z-za-ar-nu-uz 1^{STG} ki-iš-vi-eš IA.DUG.GA

10. te-pu 3 NINDA.SIG^{MES} 1^{DUG} KU-KU-UB GEŠTIN da-an-zi na-at-še-ḅi-el-li-aš

11. A.A^{HLA}-aš pa-a-an-zi nu še-hi-el-li-ja A.A^{HLA}-ar
12. I-NA É.DINGIR.LIM GIBIL pi-e-da-an-zi na-at-sa-an šu-uh-hi
13. ti-an-zi na-at SA-PAL MUL^{HLA} še-es-zi
14. nu a-pi-e-da-ni UD-ti U-UL ku-it-ki i-ja-an-zi
-
15. a-pi-e-ma 20 NINDA.SIG^{MES} 2^M mu-u-la-ti-iš SA 1/2 UP-NI
16. 3 NINDA.IA SA 1/2 UP-NI 3^M har-as-pa-u-wa-an-te-es ma-da-SU-NU
17. tar-na-as^{UTUL} BA BA ZA^{UTUL} ga-an-ga-ti^{SAR} UTUL e-u-wa-an
18. UTUL GU.GAL UTUL GU.GAL.GAL UTUL AR-ZA-AN-NI ku-it-ta 1/2 UP-NI
19. ZAG-aš-zi ŠU.KAN^{SAR} 1^{DUG} hu-u-up-par KAŠ 1^{DUG} ha-ni-iš-ša GEŠTIN
20. 1^M a-a-an SA SU-SA-A-TI 1 NINDA.HAŠHUR 1 NINDA KU 1 UP-NI
21. IN-BI^{HLA}-ja te-pu da-a-an-zi
-
22. nu [k]a-ru-u-i-li-ja-aš IS-TU É.DINGIR-LIM ku-iš ú-li-hi-iš
23. [iš]-par-an-za na-aš-ta a-pa-a-at GIŠtal-la-i ki-nu-an-zi
24. [É.DIN]GIR-LIM ku-ut-ta-an ku-e-iz u-l-te-na-za ar-ra-an-zi
25. [nu-za] a-pa-a-at ka-ru-u-i-li GIŠtal-la-ja-aš IA.DUG.GA
26. [an-d]a i-mi-ja-an-zi nu ku-ut-ta-an a-pi-e-i[z]
27. [ar]-ra-an-zi nu ku-u-uz-za šu-up-pi-iš EN.SISKUR.SISKUR-ma
28. [U-U]L u-iz-zi
-
29. [nu ka]-ru-u-i-li-in-ma-aš-sa-an u-li-hi-i-in
30. [TUG]ku-ri-es-ni SA₅ SA DINGIR-LIM GIBIL an-da ba-ma-an-kan-zi
-
31. [ma-ab]-ha-an-ma I-NA UD.2.KAM ne-ku-uz me-hur MUL-aš wa-at-ku-zi
32. nu EN.SISKUR.SISKUR I-NA É.DINGIR-LIM u-iz-zi na-as DINGIR-LIM-ni UŠ-KI-EN
33. [. . .]-ti DINGIR-LIM GIBIL ku-e 2 GIR^{HLA} i-ja-an nu a-pi-e
34. [ti -a]n-zi nu A-NA DINGIR-LIM PA-NI GIŠBANŠUR a-a-pi pad-da-an-zi
35. [na-aš]-ta 1 UDU A-NA DINGIR-LIM e-nu-ma-aš-ši-ja ši-pa-an-da-an-zi
36. [nu-z]a-kan ha-at-te-es-ni kat-ta-an-da ha-ad-da-an-zi
37. [nam]-ma ku-ut-ta-az U-UL e-es-zi GIŠBANŠUR-i-ja-aš-sa-an
38. [xi-it]-ta nu DINGIR-LUM GUŠKIN ku-ut-ta-an U-NU-TE^{MES}
39. [SA DINGIR-L]IM GIBIL hu-u-ma-an e-es-har-nu-ma-an-zi
40. nu DINGIR-[LAM] É.DINGIR-LIM-ja šu-up-pi-es-zi UZU.IA-ma
41. ar-ha wa-ra-a-ni U-UL-at ku-iš-ki e-iz-za-az-zi
-
42. DUB.1.KAM A-WA-AT LUŠANGA DINGIR-LIM-mi ma-a-an-za DINGIR-LIM
43. ku-iš ha-an-ti-i a-ša-a-ši nu-uš-ši ki-i SISKUR.SISKUR-ŠU
44. U-UL QA-TI ŠU.1.LU DUMU^M NU.GIŠ.SAR PA-NI^M A-nu-wa-an-za
45. LUŠAR IŠ-TUR

1. Лицевая сторона

1. Так (говорит) жрец бога. Если человек
2. у кого-либо становится служителем бога, но идет
3. из того храма (и) строит другой храм,
4. в таком случае он должен заселять отдельное божество.
5. И пока он в целом заканчивает постройку,
6. люди высокого ранга готовят (статую) бога из золота. А когда у бога (т. е. в храме)
7. его (т. е. главного жреца) ритуал, они (т. е. люди высокого ранга) также помогают
8. исполнять его. А потом у него (т. е. на груди главного жреца) должны быть укреплены (в качестве украшений)
9. медный кристалл вроде электра, лазурь
10. карнеол, вавилонский камень, халцедон, хрусталь, мрамор,
11. медальоны, кусок падающей звезды и электр.
12. Они (т. е. люди высокого ранга) также помогают (главному жрецу) готовить
13. один золотой медальон весом в один сикль: его имя- *ṣipinpi*, один *litur* золото,
14. одну штуку *riḡki* золото (он с вавилонским камнем равноценен).
15. Он (т. е. главный жрец) при людях высокого ранга во время своего ритуала именуется жрецом (подчиненного себе).
16. Потом у него (т. е. на груди жреца) тоже должны быть укреплены (в качестве украшений) электр, лазурь,
17. карнеол, вавилонский камень, хрусталь, халцедон, мрамор.
18. Он один (т. е. жрец) заранее пусть вышлет нам (т. е. главному жрецу) драгоценные камни.
19. два позолоченных грудных украшения из железа, два железных гвоздя, две серебряные склянки (?),
20. два серебряных бокала, две серебряные кастрюли, две бронзовые кастрюли:
21. закрытые бронзовыми крышками;
22. шесть бронзовых медальонов: с внутренней стороны три посеребрянных, три — позолоченных;
23. два бронзовых кинжала, два легких бронзовых сосуда,
24. один бронзовый *HAZKALLATUM*, один тамбур (??):
25. либо из самшита, либо из слоновой кости; одну арфу (??),
26. один рог для молока и мира, одну штуку гребня: либо из самшита, либо из слоновой кости;
27. одну штуку *taparpalla*: либо из самшита, либо из слоновой кости;
28. два круглых жертвенника, два жертвенника, два деревянных пьедестала, один стул;
29. высота его — шесть пядей, он должен быть с двойным изваянием: одну штуку стула

30. для сидения, одну подставку, одну штуку трепала
-
31. (берут красной шерсти, синей шерсти, черной шерсти, желтой шерсти, белой шерсти
 32. и из них готовят две легкие скатерти. Потом берут синей шерсти,
 33. красной шерсти, черной шерсти, желтой шерсти, белой шерсти
 34. и из них готовят вязанье žutugi; пригвозждают два бронзовых гвоздя к воротам
 35. двора храма: один—с этой стороны, а другой—
 36. с той стороны; потом вязанье žutugi должно быть повешено)
 37. один GIŠ_{арра}: он—либо из камыша, либо из другого дерева;
 38. одну чашу, одну головную повязку, два чана;
-
39. а сверх этого одну лестницу (?) для поднимания, одну дверь, один [. . .]
 40. (один tantili он один (т. е. жрец) заранее пусть вышлет нам),
 41. [. . .] из самшита, [. . .]
 . . .], один бронзовый замок,
 42. одно бронзовое зеркало для смотрения, один бронзовый сосуд, один маленький сосуд для воды,
 43. семь бронзовых TAKITTUM, одну маленькую бронзовую умывальницу емкостью в одну мину для умывания бога,
-
44. один платок причащения, один кожаный пояс, один капюшон,
 45. одну головную повязку, одно нижнее платье, одну штуку синюю юбку.
 46. одну штуку серебряное грудное украшение: это для женщины: одну одежду, одну штуку рубаху (?),
 47. одну штуку ночную рубашку, один SAGANNI из белого меха,
 48. один кожаный пояс, одну штуку тюрбан, одну штуку ŠATU-RADU,
 49. одну штуку синий пояс, один лук, один бурдюк GU. RU,
 50. один топор, один кинжал: а это для мужчины
 51. И когда готовятся проводить праздник бога, все это
 52. на месте расставляют, и кто заселяет отдельное
 53. божество, тот жертвователю, жрец и женщины-музыканты
 54. в предыдущий день (т. е. накануне) купаются. Тот день проходит.
-
55. А на второй день утром, пока солнце еще восходит,
 56. из дома жертвователя берут это: один нарукавник (?) из красной шерсти,
 57. один нарукавник? из синей шерсти, одни поручи, один сикль серебра, один платок причащения,
 58. немного мира, три тонкого хлеба, одну кружку вина и идут
 59. черпать освященной воды. Черпают освященную воду
 60. и ее в тот храм,

61. храм, который построен раньше этого храма, ее (т. е. воду) в тот храм

62. несут. Они ее ставят на кровлю. Она остается под звездами.

63. В этот день берут освященную воду.

64. И в тот день красной шерстью и миром приглашают старого бога

65. с семи дорог, с семи тропинок, с гор, с рек,

66. с лугов, с неба, с земли.

67. Его приглашают

68. в старый храм.

69. Покрывало прикрепляют к богу. А люди бога берут это:

70. один нарукавник (?) из красной шерсти, один нарукавник (?) из синей шерсти, одни поручи,

71. одну белую головную повязку, один медный кристалл, два порфира,

72. один сикль серебра, немного мира, пять тонких хлебов, два *mulati* печенья с полкулака, один кусок сыра,

73. одну кружку вина: это берут для ритуала приглашения бога;

74. один нарукавник (?) из красной шерсти, один нарукавник (?) из синей шерсти, одну тесьму белой шерсти,

II. Лицевая сторона

1. два *mulati* — печенья с полкулака, пять тонких хлебов, немного мира:

2. а это берут для ритуала письменности;

3. одну белую головную повязку, один нарукавник (?) из синей шерсти, один нарукавник (?) из красной шерсти, одни поручи,

4. одну штуку занавес, густое печенье—отыскивание: внутри—два сикля серебра—один сикль серебра

5. для жертвенной ямы, а другой сикль серебра для гадания: десять тонких хлебов,

6. два *mulati* — печенья с полкулака, один кусок сыра, немного мира,

7. пол горсти кунджута, пол горсти масла, одну горсть вина,

8. одного ягненка или козленка: это берут для ритуала скотоводства (?);

9. пять тонких хлебов, три *mulati* печенья с полкулака, одну рюмку вина,

10. одну овцу: (это) берут для ритуала славословия; двадцать тонких хлебов; два *mulati* печенья

11. с полкулака, одну рюмку вина, полгорсти кунджута, полгорсти меда, полгорсти масла,

12. одну горсть пшеничной патоки, одного ягненка: это берут для ритуала садоводства.

13. Все это на месте расставляют. Второй день кончается.

14. А на третий день, когда рассветает, жертвователю утром

15. немедленно приходит в храм. Звезды еще стоят.
16. С кровли приносят освященную воду
17. вниз. Жертвователь идет
18. к богу (т. е. к статуе бога). Он преклоняется перед богом (т. е. перед статуей бога). Он потом занимается ритуалом приглашения.
19. После того жрец семь раз приглашает
20. бога из жертвенной ямы. Жертвователь тоже
21. семь раз приглашает.
22. Затем они из храма входят в ризницу (??).
23. Они в ризнице совершают ритуал письменности.
24. Для ритуала письменности берут одно ешва печенье.
25. Любое же ешва—печенье остается.
26. Его—последнюю жертву ритуала письменности берут для (ритуала) славословия.
27. Где жертвователю хорошо, туда идет он.
28. А в тот день вечером, когда
29. звезда засверкает, жертвователь приходит в старый
30. храм. Он не преклоняется перед богом (того храма).
31. Он потом занимается ритуалом скотоводства (?).
32. Во время ритуала скотоводства (?) приносят в жертву крупный рогатый скот.
33. А после этого жертвуют козленком или ягненком.
34. Жертвователь делает жертвенное возлияние. Он готово стоит.
35. Впоследствии он занимается ритуалом славословия. Во время ритуала славословия
36. жертвуют овцой. Затем жертвователь с богом (т. е. с главным жрецом старого храма)
37. гадают на серебре и на зелени гадания.
38. Потом для (ритуала) садоводства сжигают ягненка.
39. Жертвователь преклоняется. Он идет к себе домой.
40. Пока солнце еще стоит (т. е. еще не зашло),
41. люди бога [берут это: один нарукавник] из красной шерсти, один нарукавник из синей шерсти,
42. одни поручи, [один сикль серебра, один платок] причащения, три тонких хлеба,
43. одну кружку вина, мира, [фрукты] и идут за освященной
44. водой. Освященную воду несут
45. в старый храм.
46. Ее ставят на кровлю. Она остается под звездами.
47. Одну овцу, одно теплое печенье с полкулака,
48. пять яблочных печений с кулак, три оладьи с полкулака, одно *mulati* печенье
49. с полкулака, десять тонких хлебов, три испеченных орлом печеня: в них—
50. по полгорсти патоки; зелень гадания, кашу, бобы, фасоль,
51. ешван еда, ячменную кашу: из каждого по полгорсти;

52. сухие фрукты; из каждого понемножку; кресс,
53. ṢU·KIŠ зелень, немного мира, два нарукавника из красной шерсти, два нарукавника из синей шерсти,
54. одни поручи, одну чашу пива, одну кружку вина
55. для безопасности бога Пиринпи с кровли берут.
56. А это: один сикль серебра для жертвенной ямы, два нарукавника из красной шерсти,
57. два нарукавника из синей шерсти, двое поручей, немного мира,
58. полгорсти кунжута, полгорсти масла, полгорсти меда, один платок причащения,
59. одно mulatī печенье с полкулака, три оладьи с полкулака, одно яблочное печенье,
60. одно сладкое печенье с кулак, двадцать тонких хлебов, два ḫutḫutalla печенья с полкулака,
61. три испеченных орлом печенья: а в них по полгорсти патоки;
62. зелень гадания, кашу, бобы, фасоль, горох,
63. euwan еду, ячменную кашу: из каждого по полгорсти; масла,
64. сухие фрукты: из каждого понемножку; одну пригоршню пшеничной патоки,
65. одну овцу, одну чашу пива, одну кружку вина, кресс, ṢU·KÁN зелень:
66. изнутри (храма) спереди бога берут.
67. И жертвователю для бога расставляет кушанье: либо кусок
68. серебра, либо серебро падающей звезды.
69. Третий день кончается.

III. Обратная сторона

1. А на четвертый день, когда звезда засверкает,
 2. жертвователю приходит в (новый) храм. Он ставит последний ḫriḫri .
 3. И для безопасности бога (золотой статуи) Пиринпи делают жертвоприношение.
 4. А когда это приводят в порядок,
 5. бога с кровли приносят вниз.
 6. Перед ним посыпают шарообразное печенье и фрукты.
 7. Его вносят в храм.
-
8. Внутри (храма) перед богом для безопасности
 9. делают жертвоприношение. Жертвователю дарит богу
 10. жреца и женщин—музыкантов.
 11. Он уходит. Четвертый день кончается.
-
12. На пятый день, когда рассветает, берут пять тонких хлебов; одно mulatī печенье с полкулака,
 13. зелень гадания, кашу, одну кружку пива
 14. и жертвуют [голубем] очищения (от грехов).

15. А жертвователю [.]
 16. храм [.]

17. новые комнаты бога [.].
 18. так как входит [.]
 19. и ягненка выжи [гают]
 20. поворачивают [.]
 21. несут в новый храм. Его
 22. с доски упомянутым образом ставят на жертвенник.

23. После же, когда жертвенный голубь очищения—в старом храме,
 24. на него из мирохранительного сосуда льют миро
 25. и перед богом так говорят:
 26. «Почетный бог, храни свое тело и для бога (т. е. для себя)
 27. разрежь гвозди! Приди в эти новые комнаты!
 28. Займи почетное место! Когда придешь,
 29. это место займи! После
 30. красной шерстью семь раз приглашают бога из стен.
 31. Затем (в старом храме) покрывало кладут в мирохранительный
 сосуд.

32. Закрыв мирохранительный сосуд, его вносят в новый храм.
 33. Его ставят внизу отдельно. Его не ставят у бога.

34. А если жертвователю хорошо, (то) в старом храме
 35. в этот день жертвуют голубем очищения.
 36. И в тот день приглашают нового бога в новые комнаты.
 37. А если ему (т. е. жертвователю) нехорошо,
 38. (то) на второй день приглашают его (т. е. бога). А для пригла-
 шения (бога)
 39. берут это: один нарукавник из красной шерсти, одну красную
 головную повязку,
 40. немного мира из мирохранительного сосуда, двадцать тонких
 хлебов два *mulati* печенья,
 41. один кусок сыра, одну кружку вина и
 42. идут к реке.

43. Бога приглашают из страны Аккад, из страны Вавилония,
 44. из страны Суза, из страны Элам, из страны Шумер,
 45. а в стране моего говора—с гор, с рек,
 46. с морей, с долин, с лугов, из источника *sarunta*,
 47. с неба, с земли, с семи дорог и семи тропинок.
 48. Жертвователю потом уходит.

49. Когда готовятся приглашать бога,
 50. у реки палатка должна быть разбита.
 51. Покрывало вносят в палатку.
 52. Его ставят на буксовый жертвенник. Немного мира,
 53. много кунжута, много меда, много фрукт,

54. двадцать тонких хлебов, три *mulati* печенья с полкулака, три оладьи с полкулака,

55. три куска сыра, одну горсть пшеничной патоки, три кружки вина берут

56. для ритуала скотоводства (?) жертвуют козленком.

57. А после этого—славословие (бога)—жертвуют ягненком.

58. А после этого сжигают ягненка (ритуала) садоводства. А потом для бога

59. со стольником приносят все обеды: теплое печенье

60. с полкулака одну коврижку, одно сладкое печенье с кулак, одну чашу пива,

61. одну кружку вина; и дают богу для кушания.

62. После того арфу (?) с тамбурином (?)

63. несут в дом жертвователя (а статую бога—в новый храм).

64. У него (т. е. бога) рассыпают чистый хлеб, нарезанный сыр и фрукты.

65. Потом бога с базисом (??)

66. подбрасывают. После этого бога ставят в ризнице (??)

IV. Обратная сторона

1. Один ягненок выращенный в саду, двадцать тонких хлебов, одно *mulati* печенье с полкулака,

2. одна оладья с полкулака, одна горсть пшеничной патоки, полгорсть масла,

3. одна горсть меда, по полгорсти фруктов должны быть приготовлены. Богу

4. дают ягненка выращенного в саду. После того покрывало несут к богу.

5. Покрывало прикрепляют

6. к новому богу. (После этого) ритуала скотоводства (?)

7. и ритуала славословия не будет. Жертвователь уходит.

8. После же берут один нарукавник из красной шерсти, один нарукавник из синей шерсти,

9. один сикль серебра, один платок причащения, одни поручи, немного мира,

10. три тонких хлеба, одну кружку вина и идут за освященной

11. водой. Освященную воду

12. несут в новый храм. Ее ставят на кровлю.

13. Она остается под звездами.

14. В тот день ничего не делают.

15. Те же двадцать тонких хлебов, два печенья с полкулака,

16. три оладьи с полкулака, три испеченных орлом печенья; их

17. содержание—патока; кашу, зелень гадания, *euwan* еду,

18. бобы, фасоль, горох, ячменную кашу: из каждого по полгорсти,

19. кресс, *ŠU. KAN* зелень, одну чашу пива, одну кружку вина,

20. одно теплое печенье с полкулака, одно ублочное печенье, одно сладкое печенье с кулак
21. и немного фруктов берут.
22. Одно покрывало из старого храма
23. должно быть разостлано (на бога). Соответствующий мирохранительный сосуд
24. открывают и этой водой моют стены храма.
25. Миро старого мирохранительного сосуда
26. мешают в нем и тем моют стены.
27. Стена должна быть чистая. А жертвователю
28. не уходит.
29. Старое же покрывало
30. привязывают к красной головной повязке нового бога.
31. А на следующий день вечером, когда звезда засверкает,
32. жертвователю приходит в храм. Он преклоняется перед богом.
33. [.] нового бога, которые два кинжала готовы, те
34. ставят. Перед богом у жертвенника копают жертвенную яму.
35. Одну овцу жертвуют богу для спокойствия.
36. (Ей) у ямы дают истечь кровью.
37. По стенам не будет. (Овца) ставится
38. на жертвенник. Золотой бог, стены, сосуды
39. нового бога—все (иначе) будет окровавлено.
40. Очищают бога и храм. А жир
41. выжигают. Никто его не ест.
42. Первая табличка. Работа жреца бога. Если
43. кто-либо заселяет отдельное божество, (то) ему (предназначается) этот ритуал.
44. Не кончается. Работа одного человека, сына Садовника. В присутствии Ануванца
45. писец написал.

Комментарии

Слова, встречающиеся в данной надписи (etmar, zerijalli, pazzanān, azzalla, tarpala, kisri, kazzarnul, ulihi, gān, waksur, apuzzi, ān, ḥaraspawant, tallai, ŠU. I. NAMMANTUM, ŠA KÙ. BABBAR GUŠKIN, ZI), нами обсуждены и их значения установлены (В. Н. Хачатрян, „Некоторые вопросы хеттской лексики“—Известия АН Арм. ССР, ОН, 1963, № 12, стр. 91—102) и поэтому они не отражены в комментариях.

1,6. В слове LÚ^{MEŠ}E-LA-A второй знак мы предлагаем читать la (такой же la встречается в слове la-a-ḥu-wa-an „наполнен“—KUB, XX, 85, 1, 13) Аккадское слово eīū „высокий, верхний“ в этой надписи (1, 6, 15), ошибочно употреблено в вин. падеже вместо им. п. (см. J. Fr. HEI, § 349, старое издание). Люди высокого ранга в деле

основания храма несут самое тяжелое обязательство: готовят золотую статую бога и золотые дары.

1,8. *isgaranta* является причастием ср. рода, стоящим в им. падеже мн. числа от глагола *isgar-* „накалывать, прикалывать“ (HWb стр. 88).

Оно в данном контексте выступает в роли сказуемого. согласуясь с подлежащим в роде, числе и падеже.

1,10. Согласно переводу А. Гетце, слово $NA_4 A\check{S}.SIR.GAL$ мы перевели „мрамор“ (ICS, I, стр. 39).

1,14. В данном предложении причастие *tijantes* выступает в роли сказуемого и согласуется с подлежащим в роде, числе и падеже. Мы подлежащее и сказуемое этого предложения вместо мн. числа перевели ед. числом (о таких отклонениях см. HEI, § 190a).

1,18. Сочетание предлога $\check{S}A$ с существительным NA_4 „камень“ следует воспринять „то, что (сделано) из камня, т. е. каменные предметы“ (HEI, § 342). Но ввиду того, что в тексте пишется о драгоценных камнях, имя которых часто перечисляется (KUB, XXIX, 4, 1, 9—11, 16—17), мы склонны сочетанию $\check{S}A NA_4$ придать значение „драгоценные камни“, которые жрец должен заранее в ряду других принадлежностей храма послать главному жрецу.

1,23. Шумерское слово $GU. K\acute{A}N$, значение которого неизвестно, ($\check{S}L$, стр. 1032), с детерминативом к названиям глиняных сосудов DUG впервые встречается в данной надписи.

1,26. Шумерское слово $I\grave{A}. D\grave{U}G. GA$ „хорошее масло“ (HWb, стр. 277. MEA № 231, 396) жрецами употреблялось в храмах с целью освящения (KUB, XXIX, 4, 1, 58, 64, 72, II, 1, III, 25). Они всегда освященную воду мешали с „хорошим маслом“. Данное масло являлось своеобразным миром, так как имело широчайшее употребление в хеттских храмах.

1,28. Шумерскому слову $GI\check{S}GAN.KAL$ приписано значение „жертвенник (?)“ (HWb, стр. 276). Однако следует обратить внимание на тот факт, что существует другое слово, имеющее значение „жертвенник“, и в перечислении они оба упомянуты в одной строке друг за другом. Например, $2 GI\check{S}GAN.KAL 2 GI\check{S}BAN\check{S}UR$ „два деревянные $GAN.KAL$, два жертвенника“ (KUB, XXIX, 4, 1, 28). Если данное слово тоже означало „жертвенник“, то было бы написано „четыре жертвенника“. Первая часть GAN обсуждаемого слова означает „болван“ (MEA, № 143), а вторая часть KAL „крепкий“ (там же, № 322). Данный „крепкий болван“ является своеобразным жертвенником, который предназначен для убоя и рубки жертвенного животного. Мы его перевели „круглый жертвенник“.

1,30. Шумерское слово $GU. DU$ „задняя часть, задница“ (MEA, № 559, $\check{S}L$, № 389) с детерминативом к названиям деревянных предметов $GI\check{S}$ впервые встречается в хеттских надписях. Для выяснения значения этого слова приведем цитату из другой надписи: $SAPAL GI\check{S}SU. A-ma GI\check{S}GU. DU dai$ „а под треном он ставит деревянный GU .

DU" (КВо, 2. II, 49). Приведенный текст прямо подсказывает, что данное слово, которое без детерминатива означает „задняя часть“, с детерминативом к названиям деревянных предметов означает „пьедал, подставка“, которую ставят под трон.

1, 32. Аккадское слово TA-BAL означает „легкий“ (НТ, стр. 129).

1, 34. Слово suturi впервые встречается в данной надписи, о котором контекст гласит: „Затем берут синей шерсти, красной шерсти, черной шерсти, желтой шерсти, белой шерсти и из них готовят suturi.

Они на воротах двора храма вбивают два гвоздя—один с этой стороны, а другой с той стороны. И потом suturi должен быть подвешен“.

Изготовленное из разноцветной шерсти вязанье suturi, которое вешают на воротах двора храма, по всей вероятности, имеет какое-то религиозное значение. Поэтому следует обратить внимание на тот весьма интересный факт, что в изображениях урартских фресок в Арин-берде перед коленопреклонным быком повешено вязанье. Повидимому, как в христианской религии, так и в религии хеттов и Урарту перед началом жертвоприношения жертвенное животное заставляют сидеть на коленях перед ним до тех пор, пока кончится священнодействие. Во время религиозного действия, происходящего за этим занавесом, поп сообщает богу про новое жертвоприношение. Поэтому людям строго запрещается смотреть туда.

1, 38. Шумерское слово BUGIN означает „чан“ (МЭА, № 422).

1, 39. Слово garbanuas (gar-ba-an-u-as) является род. падежом отглагольного существительного karpanuar „поднимание“ от karpanu- „заставить поднимать“ (НВb, стр. 101; НЕ1 § 20. § 185^a).

1, 39. Слово paí- как существительное встречается впервые, а как глагол давно уже известно и означает „вести, руководить“ (НВb, стр. 147). Оно перечисляется в ряду имен таких принадлежностей храма как дверь, замок. Для расшифровки содержания paí- особенно интересно его определение garbanuas „поднимания, для поднимания“ (КUB, XXIX, 4, 1, 39). Бесспорно, тут мы имеем дело с названием такого инструмента, который служит подниманию. Поэтому мы считаем вполне вероятным данному слову придать значение „ведущий вверх инструмент“, т. е. лестница (сравни paí- „вести“).

1, 42. Шумерское слово ^{URUDU}ALAL означает „сосуд воды“ (МЭА, № 317, SAG, стр. 12).

1, 44. Существительное ^{TUG}sara huitijanза впервые встречается в данной надписи. В хеттской эпиграфике глагол šara huitija- „тянуть вверх, вести наверх“, „приглашать“ (НВb, стр. 73; ДМ, стр. 70) с помощью суффикса -anda им. п. -anza) образовал новое слово. Последнее имеет детерминатив к названиям платьев TUG. Кроме того, данный платок употреблялся в храмах, как сообщает надпись, во время приглашения нсвого бога. Исходя из приведенных доводов, мы склонны придать слову ^{TUG}sara huitijanза значение „пригласительный платок“ или „платок приглашения“.

1, 45. Слово TUG^E.GAN явно шумерское, хотя оно и не встречалось в словарях того языка (MÉA, ŠL). С детерминативом к названиям имен платьев оно в контексте перечисляется в ряду женских одежд и принадлежностей. Знак E отдельно означает „откос, склон“ (MÉA, № 308), а GAN—„болван“ (там же, № 143). Следовательно, исходя из значений его отдельных частей „откос“ и „болван“ и из детерминатива к названиям платьев TÚG, мы предлагаем придать этому слову значение „колоколообразная юбка“, которая по данным надписи имеет синий цвет.

1, 47. Хурритское слово ḫiggi означает „ночь“ (HWb, стр. 321).

1, 48. Слово TUG^{BAR}.SU означает „тюрбан“ (MÉA № 74—TÚG BAR. SI).

1, 48. Впервые нами выявленное аккадское слово ŠA-TUR-RA-DU с детерминативом к названиям одежд TUG лишь один раз употреблено в данной надписи. В словарях аккадского языка мы его не нашли. Предполагается, что данное слово состоит из двух частей: šaturru „матка; лоно“ (MÉA, № 384, 555) и tu || du окончание женского рода (HE1, § 339).

1, 49. Шумерское слово É.MÁ означает „корабль“ (ŠL, № 324). В данном контексте оно имеет детерминатив к названиям кожаных одежд и инструментов KUS. Разумеется, что в таком случае É.MÁ только может означать „плавательный бурдюк“. Что же касается слова GU.RU, которое, по-видимому, является определением слова É.MÁ, его значение неизвестно (там же, № 559).

1, 56. В данной надписи под именем жертвователя следует воспринять главного жреца, который сооружает и оборудует здание нового храма, совершает все соответствующие ритуалы. Он сам назначает жреца, подчиненного себе.

1, 56—III, 11. В первый день этого ритуала личный состав храма занимается подготовкой (с I, 1, до 1, 55). На второй день приглашают нового бога в старый храм и там ведут все нужные церемонии до конца четвертого дня (с 1, 56 до III, 11). На пятый день утром приглашают нового бога в новый храм и там исполняют такие же церемонии (с III, 12 до IV, 45). Но с 34 до 63 строки третьего столбца описывается более краткий способ приглашения нового бога. Как сообщает нам надпись, этот ритуал называется так: „Если кто-либо самостоятельно заселяет божество, (то) ему (предназначается) этот ритуал“ (IV, 43).

II, 2. Слово dipsaḫi, которое заимствовано из хурритского языка (IIWb, стр. 229), в данной надписи употреблено в значении имени какого-то ритуала. Оно перечисляется в ряду имен ритуалов словословия, приглашения, скотоводства (KUB, XXIX, 4, II, 1—13). Анализ данного слова показывает, что оно является заимствованным из аккадского в хурритский язык. Его можно разделить на такие части: dip „табличка“ и saḫi от šaḫu „свинья; какой-то деревянный инструмент“ (сравни хет. Giš^šsaḫi „какое-то драгоценное дерево“).

Л. А. Липин сравнивает упомянутый инструмент с русским „собачка“ (АЯ, стр. 194).

Разумеется, что существуют функциональные сходства между собачкой и гашеткой. Поэтому и гашетка приобрела добавочное название „собачка“. Следовательно, между „свиньей“ и данным деревянным инструментом, который по функции связан с глиняной табличкой, также существуют функциональные сходства. Вполне вероятно, что saḥi „свинья“ приобрело значение деревянной ручки, которую писцы употребляли для штампования клинописных знаков на еще мягкой глиняной табличке. dur „табличка“ и saḥi „деревянная ручка“ вместе образовали новое слово, которое является названием какого-то ритуала. Мы придаем данному слову значение „письменность“.

II,8. Слово zurkija несколько раз употреблено в данной надписи в ряду названий ритуалов славословия, приглашения, садоводства как название какого-то ритуала (KUB, XXIX, 4, II, 8, 31, 32, III, 66, IV, 6).

В другой надписи оно употреблено как название какого-то скота, из вареного мяса которого совершают жертвоприношения. Например, EGIR-anda-ma zurkijaš UZU zejantit sipanti „А потом он жертвует вареным мясом z.“ (KUB, XXIX, 7, II, 63). Отсюда выяснилось, что zurkija означает какой-то скот. По всей вероятности zurkija такое название, которое кроме конкретного скота означает вообще скот. Поэтому и ему посвящали отдельный ритуал. Исходя из сказанного, мы склонны думать, что zurkija означает „скот (2), скотоводство (?)“.

II,12. Относительно слова mada см. ХКА, стр. 136.

II,41. Восстанавливаем по 1,74.

II,42. „ II,56, 58.

II,47. „ II,6, III, 16.

III,6. Слово rigriri означает „шарообразное печенье“ (RHA, VIII, стр. 6).

III,12. Восстанавливаем по II,14.

III,13, „ II,62.

III,14. „ III,24,35.

III,24. Идеограмма TU „голубь“ (МЕА, № 58) с аккадским словом ḫalzu „очищенный, очищение“ (МЕА, стр. 303) следует перевести „голубь очищения (от грехов)“ (III, 14, 35).

III,45. Корень tar- в значении существительного впервые встречается в данной надписи. В значении глагола он означает „говорить“ (НВЪ, стр. 212). По нашему мнению, существительному tar следует придать значение „говор, язык“. Кстати, по сообщению надписи, нового бога приглашают из всех соседних стран. В конце перечислений вместо имени страны Хатти написано: „а в стране SA tara-mmi (моего говора)—с гор, с рек, с морей, с долин, с лугов, из источника ša-gunṭa, неба, с земли, с семи дорог, с семи тропинок“ (tara и mmi стоят в дат. падеже ед. ч.).

Վ. Ն. ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ

ԽԵՏԹԱԿԱՆ KUB XXIX № 4 ԱՐՁԱՆԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Ա մ փ ո փ ու մ

Հողվածում առաջին անգամ ուսումնասիրվում ու թարգմանվում է խեթերի մայրաքաղաք Խատուչայի արխիվի արձանագրություններից մեկը, որը բաղկացած է չորս սյունակից: Այն ունի հարուստ բառապաշար, որն ավելացնում է խեթերենի մինչև հիմա գիտությանը հայտնի բառերի քանակը: Հողվածը թե խեթերենի ուսումնասիրության և թե տվյալ արձանագրության, որպես պատմական արժեքավոր փաստաթղթի, լույս ընծայման տեսակետից ունի հույժ կարևոր նշանակություն:

Հողվածում տրվում են արձանագրության տեքստի տառադարձությունը, թարգմանությունը և ծանոթագրությունները:

Արձանագրության մեջ նկարագրված է տաճարների հիմնադրման կարգ ու կանոնը: Այն հարուստ նյութ է տալիս խեթական թագավորության սոցիալ-տնտեսական հարաբերությունների և տաճարային տնտեսությունների ուսումնասիրության համար:

Սույն արձանագրությունը ունի նաև մեկ այլ հետաքրքրական կողմ. նրանում թվարկվում են տաճարներում դորձածվող բոլոր իրերի (կահույք, ամանեղեն և այլն) անունները: Արձանագրության ընթերցումը հստակ պատկերացում է տալիս տաճարի ներքին կահավորման և իրերի օգտագործման մասին: Ներկայացվող արձանագրության ուսումնասիրությունը հօգնի նաև հնագույն տաճարների պեղումներով դրաղվող մասնագետներին: